

修福修慧修寺廟

—萬佛聖城妙覺佛教學院工程與地藏殿計劃正式上路

Building up Blessings and Wisdom by Building Temples and Shrines:

Wonderful Enlightenment Buddhist Institute and Earth Store Hall Building Project
at the City of Ten Thousand Buddhas Are Off to A Good Start

苗秀思 文/譯 Written and translated by Xiusi Miao

萬佛聖城東區妙覺佛教學院，於2016年6月12日紀念宣公上人涅槃廿一週年當天舉行動土典禮。但因施工前重新測量工程預定地，發現原有的2.6英畝溼地已擴大為16.6英畝，占據新佛殿前中庭廣場和新齋堂用地，因此於2016年9月12日完成向曼都仙諾縣政府提出的申請手續，將施工範圍北移四百呎。

2016年10月6日縣府規劃委員會舉行公聽會後，全票無異議通過。11月14日縣議會再度舉行公聽會，同樣無異議通過。妙不可言的是，北移四百呎後，即將興建的新佛殿，恰座落於縣府批准的施工範圍內最高點。

這項計劃最早名為「佛教訓練學院」，宣公上人並為這座學院的佛殿建築命名為「妙覺聖寺」。其後「佛教訓練學院」更名為「國際哲學倫理研究院」，並經曼都仙諾縣政府通過，取得建築許可。妙覺山計劃監督委員會近年改採新名稱「妙覺佛教學院」，但在縣政府登記的名稱仍為「國際哲學倫理研究院」。

妙覺山計劃選定的建築設計公司代表，於2016年11月21日在萬佛殿向大眾說明「妙覺佛教學院」的大雄寶殿三種建築設計，並聽取大眾意見。第一種設計偏向中式廟宇，屋頂有三層，入口處為玻璃門牆。第二種設計較具西式風格，天花板挑高，從門外即可

The groundbreaking ceremony for the Wonderful Enlightenment Buddhist Institute on the east campus of the City of Ten Thousand Buddhas was held on June 12, 2016, the day commemorating the 21st anniversary of Venerable Master Hsuan Hua's entering nirvana. However, a re-measurement of the projected construction site found that the wetland had expanded from 2.6 acres to 16.6 acres and now covered areas of the proposed dining hall and the courtyard of the new Buddha Hall. Hence, a new application was completed on September 12, 2016 to request moving the construction site of new Buddha Hall and men's quarters 400 feet to the north.

At a public hearing on October 6, 2016, the Mendocino County Planning Commission passed the new request unanimously. Another public hearing was held on November 14 before the Mendocino County Board of Supervisors. They also unanimously voted to approve moving 400 feet northward. The new Buddha Hall will be located on the highest spot within the approved construction area. It is truly wonderful beyond words.

This project was first named "Buddhist Training Academy" and Venerable Master Hua named the projected Buddha Hall complex "Wonderful Enlightenment Sagely Monastery." Later, its name was changed into "International Institute of Philosophy and Ethics"(IPE). The project was approved and a building permit was issued by the Mendocino County. In recent years, the Oversight Committee of this project has adopted a new name "Wonderful Enlightenment Buddhist Institute"(WEBI). However, its official name is still "The International Institute of Philosophy and Ethics."

On November 21, 2016, representatives from an architect firm gave a presentation at the Buddha Hall of the City of Ten Thousand Buddhas on three possible designs for the new Buddha Hall and listened to the assembly's opinions. The first design is of a more traditional Chinese style with three layers of the roof, a glass door and glass walls for the entrance. The second design is more western in style with a high ceiling. The Buddha statues can be seen from outside. The third design looks like a Chinese Buddhist temple from Tang Dynasty with Bell and Drum Towers on the two sides of the Buddha Hall.

The Dharma Realm Buddhist Association Board of Trustees will vote on the three designs at the the next board meeting, scheduled in early 2017. Once a

見到佛殿的大佛像。第三種設計類似唐代寺廟，佛殿兩旁設鐘鼓樓。

法界佛教總會董事將於2017年初的董事會中，投票擇定大雄寶殿的外觀設計。之後進行細部設計和施工圖設計，預計2018年可望動工興建，該年恰為上人百歲誕辰年。男眾寮房施工圖則訂於2016年底前交給縣政府審核，預計2017年即可施工。

城內另一項工程「地藏殿整修計劃」，也於2016年11月7日獲曼都仙諾縣政府發出的建築許可。地藏殿的地藏菩薩像目前正在台灣製作中，待地藏殿的整修工程圓滿後，莊嚴的菩薩像也將運抵聖城恭請安座。

法界佛教總會加拿大卡加利華嚴寺擴建工程也將於2017年圓滿，另一座分支道場澳洲金岸法界的新佛殿，外觀主體結構已於2016年底竣工，2017年將完成佛殿內部裝潢以及齋堂的新建。

《虛雲老和尚畫傳集》中敘述，虛老的父母在觀音寺古廟頂禮祈願後，因見殿宇殘頹，又見一橋年久失修，因此雇工興建寺橋，煥然一新。上人特為此作偈，題為「重修寺院橋樑」，偈文：「修福修慧修寺廟，修道修德修橋樑。修因修果修諸己，修善修仁修自強。」對法界佛教總會而言，2017年正是「修福修慧修寺廟」的一年；2017年法總月曆也以此為設計主題，勉勵大家同修同進！❀

conceptual design has been chosen, a detailed design and construction documents will proceed. The construction of the new Buddha Hall is expected to begin in 2018 which happens to be the year of the 100th birthday of the Venerable Master Hua. Construction documents for men's quarters will be submitted to Mendocino County by the end of 2016 for approval. Construction is expected to start sometime in 2017.

The Earth Store Hall Building Project, another construction project at the City of Ten Thousand Buddhas, received a permit from the County of Mendocino on November 7, 2016. The statue of Earth Store Bodhisattva that will grace the new Earth Store Hall is currently being fabricated in Taiwan. It will be sent to the City of Ten Thousand Buddhas for installation when the Earth Store Hall renovation work has been completed.

Avatamsaka Monastery, a branch monastery of Dharma Realm Buddhist Association in Calgary, Canada, will complete its new Buddha Hall construction in 2017. Yet another branch monastery in Australia, Gold Coast Dharma Realm, will finish its new Buddha Hall construction work by the end of 2016 and expects to finish its interior as well as a new dining hall in 2017.

In the book, *A Pictorial Biography of the Venerable Master Hsu Yun*, it is said that once, Venerable Master Hsu Yun's parents offered incense, prayed and made vows before an image of the Bodhisattva Avalokiteshvara in an ancient temple. They saw that the main temple was in ruins. They also saw that a bridge had fallen into disrepair. Thereupon, Venerable Master Hsu Yun's parents hired workmen to reconstruct and restore the temple and bridge so they would look new again. Venerable Master Hsuan Hua composed a verse in commemoration and gave it the title "Rebuilding the Temple and Bridge":

Build up blessings, build up wisdom by building temples and shrines.

Build the Way, build up virtue by building bridges, too.

Building causes builds effects.

Build it within yourself.

Build the wholesome, build humaneness, build up your self-reliance.

For Dharma Realm Buddhist Association, 2017 will be a year of "Rebuilding the Temple and the Bridge" which is also the theme of this year's DRBA calendar. It urges everyone cultivate and make progress! ❀



澳洲金岸法界新佛殿，佛七團體照。

Group photo during the Amitabha Buddha Recitation Session in the new Buddha Hall at Gold Coast Dharma Realm, Australia.